

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Preparacja translatorska			
2. Kod przedmiotu:	FAB-21			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska			
9. Semestr:	3			
10. Jednostka prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie biznesowe – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
16. Cel przedmiotu:				
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, a tym samym rozwijanie umiejętności: (1) analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, (2) doboru właściwej metody tłumaczeniowej, (3) korzystania ze słowników, glosariuszy oraz innych narzędzi tłumaczeniowych, (4) dokonywania przekładu (jak również ewaluacji i edycji) przy użyciu komputera.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o dydaktycznych i metodycznych aspektach przekładu; statusie prawnosocjalnym tłumacza; narodowych i międzynarodowych organizacjach tłumaczy	kolokwium, dyskusja	konwersatorium	K_W12 (++)
02	ma podstawową wiedzę o miejscu przekładu w strategii międzynarodowej komunikacji językowej; o odbiorcach pracy tłumacza, metodach diagnozowania potrzeb klienta i oceny jakości przekładu	kolokwium, dyskusja, analiza tekstu	konwersatorium	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o ogólnych (globalnych) i szczegółowych (lokalnych) strategiach tłumaczeniowych stosowanych w przekładzie tekstów użytkowych i artystycznych	kolokwium, dyskusja, analiza tekstu	konwersatorium	K_W14(+++)
04	zna i rozumie podstawowe koncepcje dotyczące etyki zawodowej związanej z pracą własną i własnością innej osoby	referat i/lub prezentacja, dyskusja	konwersatorium	K_W16 (++)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza tekstu, dyskusja	konwersatorium	K_U02 (+++)
06	potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej związanej z ochroną własności intelektualnej i prawa autorskiego	dyskusja, analiza tekstu	konwersatorium	K_U08 (++)

07	ma przekonanie o wymowie i wartości pracy tłumacza w środowisku społecznym; posiada elementarne umiejętności organizacyjne do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	dyskusja analiza tekstu	konwersato- rium	K_K02 (++)
08	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja	konwersato- rium	K_K03 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. (30h)		
19. Treści kształcenia:				
Rola i kompetencje tłumacza w podejmowaniu działań profesjonalnych. Proces decyzyjny tłumacza (1): pojęcia kluczowe dotyczące koncepcji tłumaczenia strategicznego. Proces decyzyjny tłumacza (2): metody tłumaczeniowe. Modele dotyczące strategicznej analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja 'znaczenia' w przekładzie: analiza praktycznych ćwiczeń. Leksykalne aspekty przekładu: analiza tekstu pod kątem kolokacji, idiomów, przysłów, itp. Gramatyczne aspekty przekładu: analiza problemów syntaktycznych i błędów językowych w zdaniu. Pragmatyczne aspekty przekładu: analiza wyznaczników w tekście. Kontekst kulturowy a przekład: analiza materiału. Zastosowanie słowników, glosariuszy, encyklopedii i innych źródeł wiedzy w przekładzie. Komputer w przekładzie (1): programy tłumaczeniowe i inne narzędzia wykorzystywane w translacji. Komputer w przekładzie (2): wykorzystanie źródeł i zasobów internetowych. Typologia tekstów: podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk (nauczyciel przekładu): przygotowanie zawodowe vs. akademickie vs. metodyczne.				
20. Egzamin:		nie, za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Baker, Mona. 2008. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i> . London/New York: Routledge. Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> . London/New York: Routledge. Piotrowska, Maria. 2007. <i>Proces decyzyjny tłumacza. Podstawy metodologii nauczania przekładu pisemnego</i> . Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej. Robinson, Douglas. 2003. <i>Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation</i> . 2nd ed. London/New York: Routledge.				
22. Literatura uzupełniająca:				
Bednarczyk, Anna. 2008. <i>W poszukiwaniu dominandy translatorskiej</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Bogucki, Łukasz. 2009. <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Hejwowski, Krzysztof. 2004. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Kierzkowska, Danuta (red.) [pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ]. 2007. <i>Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i> . Wyd. 5. Warszawa: Wydawnictwo Translegis. Korzeniowska, Aniela, Kuhwiczak, Piotr. 2008. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Kozłowska, Zofia. 2007. <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Lipiński, Krzysztof. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo "Idea". Majkiewicz, Anna. 2008. <i>Intertekstualność - implikacje dla teorii przekładu : wczesna proza Elfriede Jelinek</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Mazur, Jan & Małycki, Agata & Sobstel, Katarzyna (red.) 2010. <i>Intertekstualność we współczesnej komunikacji językowej</i> . Centrum Języka i Kultury Polskiej dla Polonii i Cudzoziemców UMCS. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. Pieńkos, Jerzy. 2003. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków: Zakamycze. Piotrowska, M. & Szczerbowski, T. (red.). 2006. <i>Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych</i> . Cz. 3. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej. Płusa, Paweł. 2007. <i>Rozwijanie kompetencji przekładu i kształcenie tłumaczy</i> . Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.				

Porwoł, Monika. 2010. *Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish into English*. Racibórz: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej.

Tryuk, Małgorzata. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Wojtasiewicz, Olgierd. 2007. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. [pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ]. Wyd. 5. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki /* przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: wykonanie zadań domowych przygotowanie prezentacji, referatu, dyskusji, analizy tekstów	10 20
Suma godzin		60

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
-----------------------------	----	--------------------------	---

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1
--	---	--	---

28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student wymienia oraz charakteryzuje profile kształcenia i kompetencje tłumacza; student wymienia oraz omawia obowiązki i prawa tłumacza zgodne z Kartą Tłumacza Polskiego; student wymienia i opisuje cele polskich stowarzyszeń tłumaczy, jak również zagranicznych federacji
	db	student wymienia oraz charakteryzuje poszczególne profile kształcenia i kompetencje tłumacza; student wymienia oraz omawia poszczególne obowiązki i prawa tłumacza zgodne z Kartą Tłumacza Polskiego; student wymienia i opisuje poszczególne cele polskich stowarzyszeń tłumaczy, jak również zagranicznych federacji
	dst	student wymienia poszczególne profile kształcenia i kompetencje tłumacza; student wymienia poszczególne obowiązki i prawa tłumacza zgodne z Kartą Tłumacza Polskiego; student wymienia poszczególne cele polskich stowarzyszeń tłumaczy, jak również niektórych zagranicznych federacji
	ndst	student nie potrafi wymienić profili kształcenia i kompetencji tłumacza; student nie potrafi wymienić podstawowych obowiązków i praw tłumacza zgodnych z Kartą Tłumacza Polskiego; student nie potrafi wymienić polskich stowarzyszeń tłumaczy, jak również zagranicznych federacji
02	bdb	student szczegółowo analizuje (opisuje decyzje tłumacza, proponuje ewentualne rozwiązania i wersje tekstu docelowego) przykłady realizacji profesjonalnego tłumaczenia podkreślając rolę różnicy kulturowej i jej spodziewanego efektu wywołanego w czytelniku/odbiorcy/kliencie
	db	student pobieżnie analizuje przykłady realizacji profesjonalnego tłumaczenia podkreślając rolę różnicy kulturowej i jej spodziewanego efektu wywołanego w czytelniku/odbiorcy/kliencie
	dst	student z drobnymi uchybieniami analizuje przykłady realizacji profesjonalnego tłumaczenia podkreślając rolę różnicy kulturowej i jej spodziewanego efektu wywołanego w czytelniku/odbiorcy/kliencie
	ndst	student nie potrafi analizować przykładów realizacji profesjonalnego tłumaczenia nie potrafi podkreślić roli różnicy kulturowej i jej spodziewanego efektu wywołanego w czytelniku/odbiorcy/kliencie

03	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów specjalistycznych/użytkowych i artystycznych
04	bdb	student potrafi przygotować szczegółową prezentację (bazując na ciekawych przykładach) o obowiązkach (tj. zobowiązanie do tajemnicy zawodowej, przestrzegania praw przysługujących autorowi, itp.) i prawach (tj. ochrona prawna przysługująca dziełom intelektualnym) tłumacza
	db	student potrafi wygłosić referat dotyczący wybranych obowiązków i praw tłumacza
	dst	student potrafi wymienić poszczególne obowiązki i prawa tłumacza
	ndst	student nie zna obowiązków i praw tłumacza
05	bdb	student potrafi bardzo dobrze korelować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem; identyfikować problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student potrafi dobrze stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem; rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem; wybiórczo rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać wybrane narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student nie potrafi skorelować zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem; nie rozpoznaje problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; nie potrafi efektywnie wykorzystać narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
06	bdb	student szczegółowo opisuje i stosuje się do przepisów zapisanych w Karcie oraz Statusie Tłumacza Polskiego dot. poszanowania własności intelektualnej, jak również prawa autorskiego
	db	student opisuje i stosuje się do przepisów zapisanych w Karcie oraz Statusie Tłumacza Polskiego
	dst	student stosuje się do przepisów zapisanych w Karcie oraz Statusie Tłumacza Polskiego co odzwierciedla zadowalająca analiza i/lub przekład tekstów
	ndst	student nie stosuje się do przepisów zapisanych w Karcie oraz Statusie Tłumacza Polskiego
07	o.	student ma świadomość specyfiki tekstów użytkowych i artystycznych; jest zdolny do krytycznej analizy przekładu i poprawy ewentualnych błędów; dba o zgodność tłumaczenia z założonym aspektem, rejestrem językowym, warstwą idiomatyczną, kontekstem kulturowym, itp.
	no.	student nie ma świadomości specyfiki tekstów użytkowych i artystycznych; nie podejmuje żadnej próby krytycznej analizy przekładu i poprawy ewentualnych błędów; nie dba o zgodność tłumaczenia z założonym aspektem, rejestrem językowym, warstwą idiomatyczną, kontekstem kulturowym, itp.
08	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, np.: poprzez uczestnictwo w międzynarodowej konferencji studenckiej, wydarzeniu kulturalnym, prelekcjach, itp.
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)